



**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
4 April 2003
Russian
Original: English

Генеральная Ассамблея
Пятьдесят седьмая сессия
Пункт 54 повестки дня
Кипрский вопрос

Совет Безопасности
Пятьдесят восьмой год

**Письмо Постоянного представителя Турции при
Организации Объединенных Наций от 3 апреля
2003 года на имя Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить письмо представителя Турецкой республики Северного Кипра г-на Решата Чаглара от 3 апреля 2003 года на Ваше имя (см. приложение).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 54 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Юмит Памир
Посол
Постоянный представитель

**Приложение к письму Постоянного представителя Турции при
Организации Объединенных Наций от 3 апреля 2003 года на
имя Генерального секретаря**

Имею честь настоящим препроводить копию письма лидера киприотов-турок г-на Денкташа от 2 апреля 2003 года на имя лидера киприотов-греков г-на Пападопулоса, в котором изложен ряд идей и мер, нацеленных на укрепления доверия в отношениях между двумя сторонами на Кипре (см. дополнение).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и дополнение к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 54 повестки дня и документа Совета Безопасности.

(Подпись) Решат **Чяглар**
Представитель
Турецкой республики Северного Кипра

Дополнение

2 апреля 2003 года

После нашего возвращения из Нидерландов 11 марта 2003 года я попытался провести углубленную переоценку переговорного процесса, зашедшего в тупик в Гааге.

Исходя из нашей переоценки и ответов обеих сторон на предложения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, я сейчас более чем когда-либо ранее убежден в том, что мы слишком долго недооценивали значение социально-психологического аспекта проблемы, особенно глубокого кризиса доверия в отношениях между двумя сторонами.

Кипрско-турецкая сторона искренне желает прочного урегулирования кипрского вопроса, существующего уже 40 лет. На пути к достижению прочного и жизнеспособного урегулирования, приемлемого для обеих сторон, первым конструктивным шагом, без всякого сомнения, должно стать улучшение политической обстановки, в которой мы могли бы получить возможность развивать рабочие отношения между сторонами на основе укрепления доверия. Это позволило бы нам решить сохраняющиеся вопросы, подготовив тем самым почву для всеобъемлющего урегулирования. Остров, несомненно, является общим домом двух народов-совладельцев, проживающих на Кипре.

В этой связи я хотел бы поделиться с Вами нижеследующими идеями и предложениями, которые, как я считаю, могли бы положить начало процессу диалога и консультаций, ведущему к установлению рабочих отношений между нами. Это значительно укрепило бы перспективы достижения взаимоприемлемого всеобъемлющего урегулирования, основанного на политическом равенстве обеих сторон, и открыло бы путь к такому урегулированию, а также принесло существенную пользу обеим сторонам.

а) В качестве первого шага огороженный район Вароши к югу от улицы Димократиас, включая район, простирающийся до буферной зоны Организации Объединенных Наций, будет передан под контроль киприотов-греков и открыт для расселения.

б) Одновременно с этим будут отменены все ограничения в отношении внешней торговли, транспорта, поездок и культурных и спортивных мероприятий применительно к обеим частям Кипра. Я убежден в том, что Турция и Греция также положительно отреагируют на это, сняв ограничения, которые они применяют в отношении кипрско-греческой и, соответственно, кипрско-турецкой сторон. Мы обратимся к Организации Объединенных Наций и Европейскому союзу с призывом признать и ввести в действие эти договоренности.

в) Передвижение между обеими частями будет более свободным и будет обусловлено выполнением лишь минимальных формальностей. Ограничения в отношении передвижения туристов также будут отменены.

д) Постепенно будут предприняты шаги к нормализации движения товаров между двумя частями острова. Будет также поощряться сотрудничество между государственными учреждениями обеих сторон по выявлению и разработке совместных проектов.

е) Кипрско-турецкая сторона отменит принятые в июле 2000 года меры, касающиеся передвижения персонала ВСООНК.

ф) С целью способствовать пониманию, терпимости и взаимному уважению между сторонами будет создан двусторонний комитет по примирению. Этот комитет будет вносить конкретные рекомендации в целях поощрения двусторонних контактов и проектов.

Эти идеи и предложения составляют пакет и должны рассматриваться как единое целое. Принятие и осуществление этого пакета не нанесет ущерба нашим соответствующим позициям и не заменит собой окончательного урегулирования. Я готов обсудить с Вами вышеизложенные моменты и механизмы реализации в целях установления отношений сотрудничества. В этом процессе мы могли бы воспользоваться помощью Организации Объединенных Наций и Европейского союза. Эти меры, как я считаю, привели бы к формированию позитивной атмосферы на острове и в нашем регионе.

С учетом вышеизложенного я готов также обсуждать с Вами основные проблемы всеобъемлющего урегулирования и вопросы, связанные с членством в Европейском союзе, в целях достижения взаимоприемлемого результата.

Поскольку мы оба поддерживаем миссию добрых услуг, я позволю себе направить копию этого письма Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

С уважением,

(Подпись) Рауф Р. Денкташ
